

日中漢字字体対照表

天 沼 寧

ここに、「日中漢字字体対照表」と名付けたものは、我が国の現行の漢字の字体と、現在、中華人民共和国で行われている簡体字の字体とを対照させた表である。

近年、編集・刊行される漢和辞典等には、その付録として、簡体字の表を掲げているものが多い。そこには、通常、従来の字体による漢字（いわゆる繁体字）が添えてあるから、ある簡体字が、従来のどの漢字に相当するかはすぐに分かるわけである。その繁体字は、我が国でもかつては使われていたものであり、したがって、間接的に、当用漢字字体表による漢字が簡体字ではどのような字体であるかを知ることができるが、これは、かなりやっかいなことである。

そこで、当用漢字等から、すぐに、それに相当する簡体字を知ることができるように編んだのがこの「日中漢字字体対照表」である。

この表は、「当用漢字表」（昭和21年11月16日、内閣告示で制定。）に掲げてある1,850字の漢字の外、「常用漢字表案」（昭和54年3月30日、国語審議会が中間答申として報告したもの。）に掲げてある当用漢字表外の漢字95字を、参考のため加えた1,945字を見出しとし、各字について、相当する簡体字を掲げたものである。なお、「常用漢字表案」では、当用漢字表から19字を削除してあるが、この表では削除していない。

配列は、字音による五十音順とし、字音を欠く字については、字訓によった。同音の字は、おおむね、画数順とした。参考のため加えた95字は、字の左側に「⊕」の印を付け、また、「常用漢字表案」で削除されている19字には「⊖」印を付けておいた。

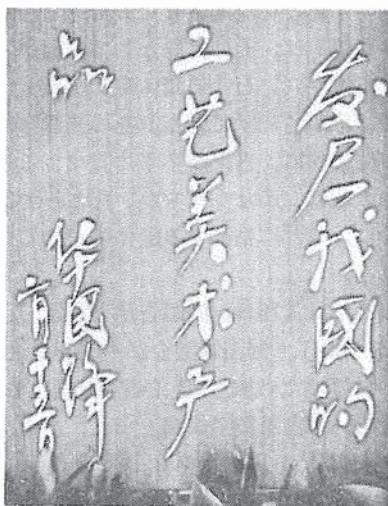
簡体字に関して述べておいたほうがよいであろうと思われることは、たくさんにあるが、今回は、対照表にかなり多くのページ数を要するので、大部分は割愛しなければならない。

簡体字は、昭和31（1956）年に最初の発表があって以来、何回かにわたって発表され、現在、行われているものは、昭和39（1964）年に発表された「簡化字总表（簡化字総表）」によっている。その後、昭和52（1977）年になって、「第二次漢字簡化方案（第二次漢字簡化方案）」が発表されているが、これは、まだ、試用中とのことである。試用中というのは、使ってもよいし、使わなくてもよいというのであって、中国の各地でみる看板・標識・掲示・文書などでも、ある場合には、また、ある所、あるものでは使っていたが、全く、統一的ではなかった。また、どの文字は使い、どの文字は使わないということもないようであった。すなわち、全く、書き手の自由に任されているようである。

例として、公的な性格をもったものに使われていた2例を参考のために掲げておく。



説明：左横書きで、「工艺美术品服务部」と書いてある。「部」を「尸」とするのは、第2次方案による。北京、頤和園の売店の看板。昭和54.8.8 撮影。



説明：縦書きで、「發展我國的工艺美术品／華國鋒／二月十五日」と書いてある。「展」を「尸」とするのは、第2次方案による。上海市南京路友誼商店入り口のついで。昭和54.8.6 撮影。

以下の対照表には、第2次方案に含まれているものは掲げておかなかった。

この対照表は、単に、文字としての字体を対照させたものであり、漢字の字義や使い方には全く触れていない。互いに対応する漢字の字義や使い方が、(ほとんど) 同じものもあれば、類似しているもの、かなり異なっているもの、全く異なっているものなど、いろいろなものや場合があるが、本稿では一切そのことには触れていない。

この対照表に用いた漢字の字体は、日・中双方とも、しかるべきよりどころに準拠して作られているはずの明朝体活字・写真植字用文字盤のある一つによるものである。したがって、一部点画の長短・方向等、また、業界でいう「いさみあし」や「ひっかけ」の有無等について、及び、デザイン上の微細な点については、他の活字・文字盤では、ここで用いたものと異なるものがあるが、これらのことは問題としていない。

対 照 表

英映荣营咏影锐卫易疫益液驿悦越谒阅圆延沿炎宴援园烟猿远
 英映荣营詠影銳衛易疫益液馭悦越謁閱円延沿炎宴援園煙猿遠

⊕

慰遗纬域育一壹逸芋引印因姻员院阴饮隐韵右宇羽雨运云永泳
 慰遺緯域育一壹逸芋引印因姻員院陰飲隱韻右宇羽雨運雲永泳

ウ

エ

亜哀爰恶握压扱安案暗以衣位围医依委威胃为尉异移伟意违维
 亜哀爰惡握圧扱安案暗以衣位圍医依委威胃為尉異移偉意違維

ア

イ

画芽(ただし「劃」は「划」)贺雅饿介回灰会快戒改怪拐悔海界皆械绘开阶解块坏怀贝外劾害

画芽贺雅饿介回灰会快戒改怪拐悔海界皆械绘开阶解塊壞懷貝外劾害

加可假何花佳价果(「菓」も同じ。)河科架夏家荷华果(「果」も同じ。)货祸过嫁暇祸靴寡歌个(「個」も同じ。)稼课蚊我

加可仮何花佳価果河科架夏家荷華菓貨渦過嫁暇禍靴寡歌箇稼課蚊我

铅盐演缘汚王凹央应往押欧殴櫻翁奥横屋亿忆虞乙卸音恩温稳下化火

鉛塩演縁汚王凹央応往押欧殴櫻翁奥横屋億憶虞乙卸音恩温穩下化火

棺款间闲劝宽干〔乾〕も同じ。感汉惯管关欢监缓憾还馆环简观舰鉴丸含岸岩眼顽颜

棺款间闲勸寬幹感漢慣管関歡監緩憾還館環簡觀艦鑑丸含岸岩眼頑顏

喝渴割滑褐辖且株刈干刊甘汗缶完肝官冠卷看陷干〔幹〕も同じ。勘患贯寒唤堪换敢

喝渴割滑褐轄且株刈干刊甘汗缶完肝官冠卷看陷乾勘患貫寒喚堪換敢

涯街慨该概垣各角扩革格核壳郭觉较隔阁确获〔獲〕も同じ。获吓学岳乐额挂渴括活

涯街慨該概垣各角擴革格核殼郭覺較隔閣確獲獲嚇學岳樂額掛渴括活

旧休吸朽求究泣急級糾宮救球給穷牛去巨居拒据举虚许距鱼御渔凶共
旧休吸朽求究泣急級糾宮救球給窮牛去巨居拒拋拳虚許距魚御漁凶共

旗器輝机骑技宜伪欺义疑仪戏拟牺议菊吉吃诘却客脚逆虐九久及弓丘
旗器輝機騎技宜偽欺義疑儀戲擬犧議菊吉喫詰却客脚逆虐九久及弓丘

愿企危几(「幾」も同じ。)气岐希忌汽奇祈季纪轨既记起饥鬼归基寄规喜几(「机」も同じ。)挥期棋贵弃(「基」も同じ。)

愿企危机气岐希忌汽奇祈季纪轨既记起飢鬼歸基寄規喜幾揮期棋貴棄
キ

訓勳薰軍郡群兄刑形系径莖系型契計惠启揭溪经萤敬景轻倾携继庆憩

(「係」も同じ。)

(「系」も同じ。)

訓勳薰軍郡群兄刑形系径莖係型契計惠啓揭溪經螢敬景輕傾携繼慶憩

ケ

⊕

⊕

极玉斤均近金菌勤琴筋禁紧谨襟吟银区句苦驱具愚空偶遇隅屈掘繰君

極玉斤均近金菌勤琴筋禁緊謹襟吟銀区句苦驅具愚空偶遇隅屈掘繰君

⊕

ク

⊕

叫狂京享供協況峽挟狭恐恭胸肋强教乡境桥矫镜竞响惊仰晓业凝曲局

叫狂京享供協況峽挟狭恐恭胸脅強教郷境橋矯鏡競響驚仰曉業凝曲局

⊕

⊕

固孤弧故枯个(「箇」も同じ。)庠湖雇夸鼓顾五互午吴后娛悟棋(「碁」は「棋」の異体字。)语误护口工公孔功巧广

固孤弧故枯个庠湖雇夸鼓顾五互午吴後娛悟碁語誤護口工公孔功巧広

圜堅檢嫌猷絹遣杈宪賢謙繭顛驗懸元幻玄言弦限原現減源嚴己戸古呼

⊕ 圜堅檢嫌猷絹遣杈憲賢謙繭顛驗懸元幻玄言弦限原現減源嚴己戸古呼

コ

警鷄芸迎鯨劇击激缺穴血決結杰洁月犬件见券肩建研县俭兼劍軒健險

警鷄芸迎鯨劇擊激欠穴血決結傑潔月犬件見券肩建研県儉兼劍軒健險

谷(「穀」も同じ。)

刻国

黒穀

(「谷」も同じ。)

酷獄骨

今困昆恨根婚混紺魂垦恳左佐查砂峻差詐鎖座才

谷刻国黒穀酷獄骨込〔国字〕

⊕

サ

航贡降高康控黄慌港硬绞项沟矿构纲醇稿兴衡钢讲购号合拷刚豪克告

航貢降高康控黄慌港硬絞項溝鉞構綱醇稿興衡鋼講購号合拷剛豪克告

⊕

甲交光向后好江考行坑孝抗攻更效幸拘肯厚恒洪皇红荒郊香侯候校耕(「後」も同じ。)

甲交光向后好江考行坑孝抗攻更効幸拘肯厚恒洪皇紅荒郊香侯候校耕

⊕

⊖

支止氏仕史司四市矢旨死丝至伺志〔誌〕も同じ。私使刺始姊枝祉肢姿思指施师纸脂

支止氏仕史司四市矢旨死糸至伺志私使刺始姊枝祉肢姿思指施师紙脂

策酢榨错 册札刷杀察撮擦杂皿三山参〔三〕の大字として、栈蚕惨产伞散算酸赞残暂士子〔奎〕。

〔末尾の注を参照。〕

策酢榨错 咲册札刷殺察撮擦雜皿三山参 ④ 栈蚕惨産 傘散算酸替残暫士子 ④

シ

再灾妻碎宰栽彩采济祭斋细菜最裁债催岁载际在材剂财罪崎作削昨索

再災妻碎宰栽彩採濟祭齋細菜最裁債催歲載際在材劑財罪崎作削昨索 ④

借酌释爵若弱寂手主守朱取狩首殊珠酒种趣寿受授需儒树收囚州舟秀
借酌积爵若弱寂手主守朱取狩首殊珠酒种趣寿受授需儒树收囚州舟秀
⊕
⊖

玺式识轴七失室疾执湿漆质实芝写社车舍者射舍赦斜煮遮谢邪蛇勺尺
玺式识轴七失室疾执湿漆质实芝写社车舍者射舍赦斜煮遮谢邪蛇勺尺
〔捨〕も同じ。
〔舍〕も同じ。

璽式識軸七失室疾執濕漆質実芝写社車舎者射捨赦斜煮遮謝邪蛇勺尺
⊕
⊕
⊖

视紫词齿嗣试诗资饲志雌赐咨示字寺次耳自似儿事侍治持时滋慈辞磁
视紫词齿嗣试诗资饲志雌赐咨示字寺次耳自似儿事侍治持时滋慈辞磁
〔志〕も同じ。

視紫詞齒嗣試詩資飼誌雌賜諮示字寺次耳自似兒事侍治持時滋慈辭磁

诸女如助序叙徐除小升少召匠床抄肖尚招承升松沼昭宵将消症祥称笑
(「昇」も同じ。)

諸女如助序叙徐除小升少召匠床抄肖尚招承昇松沼昭宵将消症祥称笑
(「昇」も同じ。)

淑肃缩塾熟出述术俊春瞬旬巡盾准殉纯循顺准润遵处初所书庶暑署绪
(「準」も同じ。)

淑肃缩塾熟出述術俊春瞬旬巡盾准殉純循順準潤遵処初所書庶暑署緒
(「準」も同じ。)

周宗拾秋臭修终习周就众集愁酬丑袭十汁充住柔重从涩銃兽纵叔祝宿
(「週」も同じ。)

周宗拾秋臭修終習週就衆集愁酬醜襲十汁充住柔重從澀銃獸縱叔祝宿
(「週」も同じ。)

臣身辛侵信津神唇振浸真針深紳進森診寢慎新审震亲薪人刃仁尽迅
⊕ 唇振浸真針深紳進森診寢慎新审震親薪人刃仁尽迅
⊖

条状乘城淨剩常情场叠蒸绳壤娘錠让酿色食植殖饰触嘱织职辱心申伸
⊕ 繩壤錠讓釀色食植殖飾觸嘱織職辱心申伸

唱商涉章绍讼胜掌晶烧焦硝妆诏证象(「像」も同じ。)伤奖照洋彰障冲赏偿礁钟上丈冗
(「冲」も同じ。)

唱商涉章绍讼胜掌晶烧焦硝粧詔証象傷獎照詳彰障衝賞償礁鐘上丈冗

夕斥石赤昔析只席惜責迹积績籍切折拙窃接设雪摄节说舌绝千川仙占
夕斥石赤昔析隻席惜責跡積績籍切折拙窃接設雪攝節說舌絕千川仙占

正生成西声制姓征性青齐政星牲省逝清盛婿晴勢圣诚精制誓静请整税
正生成西声制姓征性青齐政星牲省逝清盛婿晴勢圣诚精制誓静请整税

(「製」も同じ。)

(「制」も同じ。)

正生成西声制姓征性青齐政星牲省逝清盛婿晴勢聖誠精製誓靜請整稅

甚陣寻图水吹垂炊帅粹衰推醉遂睡穗锤随髓枢崇数据杉寸亩瀨是井世

⊕ 甚陣尋 図水吹垂炊帥粹衰推醉遂睡穗 錘隨髓樞崇数据杉寸亩瀨是井世
⊕ ス

㊦

葬装僧想层总遭槽操燥霜骚藻造象〔象〕も同じ。增憎藏赠脏即束足促则息速侧测俗

葬装僧想层总遭槽操燥霜骚藻造像增憎藏赠脏即束足促则息速侧测俗

祖租素措粗组疏诉塑础双壮早争走奏相庄草送仓搜插桑扫曹巢窗创丧

祖租素措粗组疎訴塑礎双壮早争走奏相莊草送倉搜插桑掃曹巢窓創喪

先宣专泉浅洗染扇栓旋船战践钱铄潜线迁选荐纤鲜全前善然禅渐缮阻

先宣專泉淺洗染扇栓旋船戰踐錢銑潛線遷選薦纖鮮全前善然禪漸繕阻

探淡短叹端誕鍛团男段断弹暖谈坛地池知值耻致迟痴稚置竹畜逐蓄筑
探淡短嘆端誕鍛团男段断彈暖談壇地池知值恥致遲痴稚置竹畜逐蓄築

于

替貸队滯态大代台第題泷宅择泽卓拓托濯诺油但达脱夺棚丹担单炭胆

替貸隊滯態大代台第題滝宅択沢卓拓託濯諾濁但達脱奪棚丹担单炭胆

⊕

⊖

⊕

族属贼续卒率存村孙尊损他多打妥堕惰驮太对体耐待怠胎退带泰袋逮
族属賊続卒率存村孫尊損他多打妥墮惰駄太対体耐待怠胎退帯泰袋逮

夕

⊕

低呈廷弟定底抵邸亭貞帝訂庭遞停偵堤提程艇締泥的笛摘滴適敌迭哲

テ 低呈廷弟定底抵邸亭貞帝訂庭遞停偵堤提程艇締泥的笛摘滴適敵迭哲

眺釣頂烏朝超脹腸跳征潮澄調听懲直敕沉珍朕陣賃鎮追墜通痛冢漬坪

眺釣頂烏朝超脹腸跳征潮澄調聽懲直勅沈珍朕陳賃鎮追墜通痛塚漬坪

(「衝」も同じ。)

秩室茶着嫡中仲虫冲宙忠抽注昼柱衷铸驻著貯丁吊厅兆町长挑帐张雕

秩室茶着嫡中仲虫冲宙忠抽注昼柱衷铸驻著貯丁弔厅兆町長挑帳張彫

蒼斗〔斗〕も同じ。

騰同洞洞動堂童道

〔国字〕

銅導

〔国字〕

匿特得督德篤毒独读凸突届屯豚鈍曇

膳鬪騰同

⊕

洞洞動堂童道働銅導峠匿特得督德篤毒独読凸突届屯豚鈍曇

豆東到逃倒凍唐島桃討透党悼盜陶塔搭棟湯痘登答等筒統稻踏糖頭燈

〔常用漢字表案〕では、
〔灯〕とする。

豆東到逃倒凍唐島桃討透党悼盜陶塔搭棟湯痘登答等筒統稻踏糖頭燈

⊕
⊕

鉄徹撤天典店点展添轉田伝殿電斗吐徒途都渡塗土奴努度怒刀冬当投

〔闘〕も同じ。

鉄徹撤天典店点展添轉田伝殿電斗吐徒途都渡塗土奴努度怒刀冬当投

ト

⊖

薄麦 漠 縛 爆 箱 肌 八 鉢 发〔「髮」も同じ。〕 伐 拔 罰 閥 反 半 犯 帆 伴 判 坂 板 版 班 畔 般 販 飯

薄麦 漠 縛 爆 箱 畑〔国字, 末尾の注を参照。〕 肌 八 鉢 發 髮 伐 拔 罰 閥 反 半 犯 帆 伴 判 坂 板 版 班 畔 般 販 飯

⊕ 薄 漠 縛 爆 箱 畑
⊕ 肌 八 鉢 發

派破 霸 馬 婆 拜 杯 背 肺 俳 配 排 敗 废 輩 卖 倍 梅 培 陪 媒 买 賠 白 伯 拍 泊 迫 舶 博
派破 霸 馬 婆 拜 杯 背 肺 俳 配 排 敗 廢 輩 売 倍 梅 培 陪 媒 買 賠 白 伯 拍 泊 迫 舶 博

⊕ 派 破 霸 馬 婆 拜 杯 背 肺 俳 配 排 敗 廢 輩 売 倍 梅 培 陪 媒 買 賠 白 伯 拍 泊 迫 舶 博

内南 軟 難 二 尼 貳 肉 日 入 乳 尿 任 妊 忍 认 宁 热 年 念 粘 燃 恼 纳 能 脑 农 浓 把 波

ナ 内南 軟 難 二 尼 貳 肉 日 入 乳 尿 任 妊 忍 認 寧 熱 年 念 粘 燃 惱 納 能 腦 農 濃 把 波
ニ
ネ
ノ
ハ⊕

不夫父付布扶府怖附負赴浮婦符富普腐敷肤賦譜侮武部舞封風伏服副
不夫父付布扶府怖附負赴浮婦符富普腐敷膚賦譜侮武部舞封風伏服副

尾美备微鼻匹必泌笔姬百冰表俵票评漂标苗秒病描猫品滨贫宾频敏瓶
尾美備微鼻匹必泌筆姬百冰表俵票評漂標苗秒病描猫品浜貧賓頻敏瓶

搬煩頒范繁藩晚番蛮盘比皮妃否批彼披肥非卑飞疲秘被悲扉费碑罢避
搬煩頒範繁藩晚番蠻盤比皮妃否批彼披肥非卑飛疲秘被悲扉費碑罷避

邦奉宝抱放法泡泡俸仿峰炮崩访报丰饱褒缝亡乏忙坊妨忘防房肪某冒

邦奉宝抱放法泡泡俸做峰砲崩訪報豐飽褒縫亡乏忙坊妨忘防房肪某冒

⊕

⊕

⊕

辨・辯

弊米壁癖别片边返变偏遍编瓣便勉步保捕浦补铺母募墓慕暮簿方包芳

弊米壁癖别片边返变偏遍编弁便勉步保捕浦补铺母募墓慕暮簿方包芳

木

(「復」も同じ。)

(「復」も同じ。)

(「並」も同じ。)

(「併」も同じ。)

〔国字〕

幅復福腹複覆弘沸仏物粉紛雰噴墳憤奮分文聞丙平兵并并柄陞闭塀幣

⊕

へ

⊕

盟銘鳴滅免面綿茂模毛妄盲耗猛网目默門紋問〔国字〕夜野厄役約译药跃由

盟銘鳴滅免面綿茂模毛妄盲耗猛网目默門紋問〔国字〕夜野厄役約译藥躍由

モ

⊕

⊖

ヤ

⊕

ユ

枚埋幕膜又末抹万満慢慢未味魅岬密脉妙民眠矛务无梦雾娘名命明迷

枚埋幕膜又末抹万満慢慢未味魅岬密脉妙民眠矛務無夢霧娘名命明迷

⊕

ミ

⊕

ム

メ

〔「嬢」も同じ。〕

剖紡望傍帽棒貿暴膨謀北木朴牧仆墨扑没堀本奔翻凡盆麻摩磨魔每妹

剖紡望傍帽棒貿暴膨謀北木朴牧僕墨撲沒堀本奔翻凡盆麻摩磨魔每妹

⊕

⊕

⊕

マ

⊕

覽濫栏吏利里（「裏」も同じ。）理痢里（「里」も同じ。）履离陆立律略柳流留龙粒隆硫旅虜慮了兩良料涼

覽濫欄吏利里理痢裏履離陸立律略柳流留竜粒隆硫旅虜慮了兩良料涼

容庸扬摇叶阳溶腰样踊窑养拥谣曜抑浴欲翌翼裸罗来雷赖络落酪乱卵

容庸揚搖葉陽溶腰樣踊窯養擁謠曜抑浴欲翌翼裸羅來雷賴絡落酪亂卵

ラ ⊕

油愉諭輸愈唯友有勇幽悠邨犹裕遊雄诱忧融优与豫余誉预幼用羊洋要

油愉諭輸癒唯友有勇幽悠郵猶裕遊雄誘憂融優与予余誉預幼用羊洋要

⊕

⊕

ヨ

獵陵量僚領寮療糧力緑林厘倫輪隣臨涙累壘類令礼
 獵陵量僚領寮療糧力緑林厘倫輪隣臨涙累壘類令礼
 ル
 レ

冷励戾例鈴零靈隸齡麗曆歴列劣烈裂恋連廉練鍊炉
 冷励戾例鈴零靈隸齡麗曆歴列劣烈裂恋連廉練鍊炉
 ⊕
 ⊖
 〔歴〕も同じ。
 〔曆〕も同じ。
 口

路露老劳郎朗浪廊楼漏六録論和話賄惑
 路露老劳郎朗浪廊楼漏六録論和話賄惑
 〔国字〕
 ⊕
 湾腕

[注] 「咲」(94ページ)は、『辞海 修訂本』(上海辞書出版社)にも、『現代漢語詞典』(商務印書館)にも、やはり、「咲」の字体で親字として掲げてある。しかし、『辞海』では、「咲」について<「笑」の異体字。>という旨だけを、『現代漢語詞典』では、<現代の常用字ではない。>旨の印を付け、<「笑」に同じ。>という旨だけを記している。また、『新華字典』では、親字として掲げていない。
 「畑」(103ページ)は、いわゆる国字であるが、上記の三つの辞書がそろって、親字として掲げ、<日本人の姓名に用いられることの多い日本漢字。>という旨の解説をしている。